



ОФИС АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА

Учимся писать научный текст на английском языке

О заголовках научных статей

Первое, что видят в научной статье редакторы, рецензенты, читатели, – это заголовок. Придумать адекватный заголовок и правильно его оформить – особое искусство. Каким может быть заголовок научной статьи на английском языке?

Есть четыре основных грамматических типа заголовков.

1. Назывное предложение (то есть односоставное предложение, имеющее только подлежащее). Примеры:

***Smoking as a Common Cause of Lung Cancer,
Stem cell therapy for stress urinary incontinence.***

2. Утвердительное двусоставное простое предложение (имеет подлежащее и сказуемое). Примеры:

***Smoking Causes Lung Cancer,
Stem cell therapy improves stress urinary incontinence.***

3. Вопросительное предложение. Примеры:

***Does Smoking Cause Lung Cancer?
Can stem cell therapy improve incontinence?***

4. Сложноподчиненное предложение, простые предложения в котором разделены двоеточием. Примеры:

***Lung Cancer: Etiology, Prevention, and Treatment,
The pathophysiology of stress urinary incontinence: A systematic review.***

Остальные заголовки будут представлять собой комбинации этих четырех типов. Пример:

Stem cell therapy for stress urinary incontinence: Where are we now?

В следующей заметке мы продолжим разговор о заголовках. А пока предлагаю читателям подумать над вопросами:

1. В каких случаях в заголовке англоязычной статьи могут потребоваться прописные буквы, а в каких строчные?

2. Какая именно информация обычно вводится в заголовке после двоеточия?

3. Может ли выбор грамматического типа заголовка быть связан с типом и содержанием статьи?

Александр Зайцев, доцент кафедры иностранных языков
Первого МГМУ им. И.М. Сеченова, замдиректора Офиса академического письма

ОФИС АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА

Учимся писать научный текст на английском языке

О заголовках научных статей

(продолжение, начало в № 4 от 1 апреля 2017 года)

Продолжаем разговор о заголовках. В предыдущей заметке я предложил читателям подумать над несколькими вопросами. Рассмотрим первый из них: в каких случаях в заголовке англоязычной статьи могут потребоваться прописные (заглавные) буквы, а в каких строчные?

Возможны два варианта употребления заглавных букв в заголовках. Первый называется *sentence-style capitalization* и похож на русский: с прописной буквы пишется только первое слово (разумеется, с прописной буквы будут начинаться и те слова, которые пишутся с прописной буквы всегда, – например *Alzheimer's disease*). Пример заголовка:

Smoking as a common cause of lung cancer

Второй вариант употребления заглавных букв в заголовке называется *headline-style capitalization*. Он заключается в следующем:

1. С прописной буквы пишутся все полнозначные слова (существительные, прилагательные, глаголы, наречия, местоимения и союзы [кроме *and, but, for, or, nor*]); первое и последнее слово в заголовке.

2. Со строчной буквы пишутся служебные слова (например, предлоги [исключения: предлоги в латинских выражениях – например, *In Vitro*; предлоги в функции наречия или прилагательного – например, *the On Button*], артикли, союзы *and, but, for, or, nor*; элементы имен собственных, которые всегда пишутся со строчной буквы (например, *de* или *van*); второе слово в названии биологического вида, даже если оно будет последним в заголовке (например, *Felis catus*). Пример заголовка:

Smoking as a Common Cause of Lung Cancer

Если в заголовке используется двоеточие, то первое слово после двоеточия будет написано с прописной буквы и в *sentence-style*, и в *headline-style*. Пример заголовка:

The pathophysiology of stress urinary incontinence: A systematic review

Увы, это правило часто нарушают.

Заметьте, что точка в конце заголовков не ставится.

Выбор варианта оформления заголовка зависит от требований научного журнала (обычно они изложены в разделе *Guidelines for Authors* на сайте журнала).

Иногда *Guidelines* отсылают автора к одному из стилистических справочников (*Manuals of Style*). Чаще всего это *AMA Manual of Style*.

Самые общие правила орфографии, пунктуации и оформления текстов изложены в *Chicago Manual of Style*.

В следующих заметках рассмотрим вопросы:

1. Какая именно информация обычно вводится в заголовке после двоеточия?

2. Может ли выбор грамматического типа заголовка быть связан с типом и содержанием статьи?

Александр Зайцев, доцент кафедры иностранных языков
Первого МГМУ им. И.М. Сеченова,
замдиректора Офиса академического письма

ОФИС АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА

Учимся писать научный текст на английском языке

О заголовках научных статей

(продолжение, начало в №4 от 1 апреля, №5 от 1 мая 2017 года)

В этой заметке рассмотрим два вопроса:

1. Какая именно информация обычно вводится в заголовке после двоеточия?

2. Может ли выбор грамматического типа заголовка быть связан с типом и содержанием статьи?

Ответ на вопрос 1. После двоеточия в заголовке вводится информация, которая либо (a) конкретизирует более общую информацию, размещенную перед двоеточием, либо (b) выполняет функцию подзаголовка, объясняющего, каков тип исследования или публикации. Примеры:

Writing scientific articles in English: The Experiences of Russian graduate students

Beer and Change in BMI: A Meta-analysis

Writing Titles in Science: An Exploratory Study

Ответ на вопрос 2. В 2007 году Вивиана Солер (Viviana Soler) опубликовала работу *Writing Titles in Science: An Exploratory Study*, в которой проанализировала 570 заголовков статей, посвященных биомедицинским и социальным наукам. Из них 480 были посвящены исследованиям, а 90 были обзорными. Солер рассмотрела четыре основных грамматических типа заголовков, которые я описал в первой заметке, и получила следующие результаты.

Заголовки биомедицинских исследовательских статей (research papers): назывное предложение (то есть односоставное предложение, имеющее только подлежащее) – 42; утвердительное двусоставное простое предложение (имеет подлежащее и сказуемое) – 38; вопросительное предложение – 0; сложноподчиненное предложение, простые предложения в котором разделены двоеточием, – 10.

Заголовки биомедицинских обзорных статей (reviews): назывное предложение – 55; утвердительное двусоставное простое предложение – 0; вопросительное предложение – 4; сложноподчиненное предложение с двоеточием – 37.

Надеюсь, эти цифры помогут вам, уважаемые читатели, формулировать заголовки будущих статей. Обратите внимание: утвердительные двусоставные простые предложения хорошо подходят для заголовков исследовательских статей, поскольку позволяют описать основной результат исследования (например, *Asthma in schoolchildren is greater in schools close to concentrated animal feeding operations*), но неудобны для заголовков обзорных публикаций. Интересно также, что самыми популярными в обеих группах статей оказались назывные предложения.

В следующей заметке мы поговорим о написании аннотаций к статьям (abstracts). Предлагаю подумать над вопросами: является ли аннотация частью научной статьи, какие существуют типы аннотаций, есть ли в русском языке слово «абстракт»?

Александр Зайцев, доцент кафедры иностранных языков
Первого МГМУ им. И.М. Сеченова,
замдиректора Офиса академического письма

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Продолжение, начало в № 4, 5, 6 за 2017 год)

О написании аннотаций (abstracts) к научным статьям

В начале любой биомедицинской научной статьи (после заголовка и имен авторов) помещается аннотация этой статьи. По-английски аннотация – *abstract*. Многие русскоговорящие специалисты начали использовать транскрипцию этого английского слова («абстракт») в устной и письменной речи на русском языке. Увы, слова «абстракт» в русском языке нет. Некоторые специалисты говорят, что «абстракт» – медицинский профессионализм, но так можно оправдать любую речевую ошибку.

Некоторые авторы называют аннотацию «резюме». Это допустимо. Но все же в большинстве словарей уточняется, что резюме – это краткое заключительное изложение сказанного или написанного.

Важно понять, что аннотация (*abstract*) – это не раздел статьи, а самостоятельный текст. Аннотация – не введение к статье, а статья «в миниатюре». Прочитав аннотацию, читатель должен понять, какие ответы были даны на поставленные авторами вопросы, какие результаты были получены, каким образом, и какие выводы были сделаны. Поэтому в аннотации не должно быть предложений вроде *The findings are also discussed* (то есть «Также обсуждаются полученные данные»). Необходимо привести эти данные.

Из этого требования следует, что текст аннотации должен быть информационно насыщенным, предложения должны быть емкими, ведь объем аннотации всегда ограничен (примерно 150–400 слов). Ограничения устанавливаются научными журналами и могут быть связаны с типом статьи. Узнать о требованиях к оформлению аннотации, как правило, можно из раздела *Guidelines for*

Authors (или *Instructions for Authors*), который можно найти на сайте любого научного журнала.

Аннотация обычно состоит из четырех смысловых частей.

Первая часть вводная. Она может иметь подзаголовки *Purpose, Goal, Objective, Purpose and Objectives, Goals and Objectives, Background, Rationale*. Возможны и другие варианты (зависит от журнала). Суть первой части – объяснить цель статьи.

Во второй части объясняется, что и как было сделано авторами для достижения цели. Вторая часть может называться *Materials and Methods, Methods, Method*.

В третьей части аннотации излагаются результаты работы. Она может иметь подзаголовки *Results*.

Наконец, из четвертой части аннотации читатель узнает о сделанных авторами выводах. Варианты подзаголовка – *Conclusion* или *Conclusions*.

Если в аннотации печатаются подзаголовки, она называется структурированной (*structured abstract*). Если подзаголовков нет, она называется неструктурированной (*unstructured abstract*). Но даже если подзаголовки в аннотации отсутствуют, в ней все равно должна быть информация о цели, материалах и методах, результатах и выводах.

Как именно писать разные части аннотации – обсудим в следующей заметке.

Александр Зайцев, доцент кафедры иностранных языков
Первого МГМУ им. И. М. Сеченова, замдиректора Офиса
академического письма

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Продолжение, начало в № 4, 5, 6, 8 за 2017 год)

О написании аннотаций (abstracts) к научным статьям (продолжение)

В этой заметке обсудим, как пишутся четыре раздела аннотации к научной статье. Авторы могут писать аннотацию либо от третьего лица (*The authors investigated...*), либо от первого лица (*We investigated...*). Это зависит от требований журнала. Первый и последний разделы (о цели и о выводах) обычно значительно короче, чем второй и третий (о материалах/методах и о результатах).

Для написания первой части (она может иметь подзаголовок *Purpose, Goal, Objective, Purpose and Objectives, Goals and Objectives, Background, Rationale*) достаточно двух предложений: (1) постановка проблемы и/или вводная информация; (2) вопрос исследования/цель/гипотеза.

Первое предложение чаще пишут в настоящем времени (например, *Several skin conditions are associated with AIDS*). Второе предложение будет в прошедшем времени, если подлежащее в нем *we, our study* или *the aim* (например, *We studied...*), и в настоящем времени, если подлежащее в нем *this paper, report* или *review* (например, *This paper aims to evaluate...*). Иногда предложение с формулировкой цели начинается с инфинитива (например, *To evaluate the effectiveness of...*). В этом разделе желательно использовать активный залог.

Во втором разделе (варианты названия: *Materials and Methods; Materials; Methods; Study Design, Materials and Methods; Evidence Acquisition*) кратко описывают место и время проведения, продолжительность, тип исследования (*randomized trial, observational study, longitudinal prospective study, double-blind placebo-controlled study* и т. п.), проведенные эксперименты, участников или материалы (количество, критерии отбора, дозы и т. п.; иногда часть этих данных переносится в раздел *Results*), основные критерии оценки результатов, статистические

методы. Читатель должен понять, что и как было сделано в исследовании, поэтому желательно использовать пассивный залог. Предложения могут быть очень длинными, включать в себя скобки, цифры. Необходимо использовать прошедшее время.

Примерное содержание третьей части (варианты названия *Results, Evidence Synthesis*): количество участников/животных, (не)завершивших участие в исследовании, исключенных из него (причины); основные результаты (описание + цифры); второстепенные результаты; негативные результаты (например, опровергающие гипотезу). Как и в предыдущем разделе, желательно использовать пассивный залог. Предложения могут быть очень длинными, включать в себя скобки, цифры. Необходимо использовать прошедшее время.

Последний раздел (варианты названия *Conclusion, Conclusions*) дает ответ на вопрос, поставленный в первом разделе, то есть содержит ключевую идею исследования. Также могут быть описаны дополнительная идея, перспективы, даны рекомендации о дальнейших исследованиях, высказаны предположения. Раздел может включать в себя одно, два или три предложения. Желательно использовать активный залог. Предложение или часть предложения об основном выводе исследования обычно в настоящем времени (например, *Open adenomectomy and HoLEP are effective techniques for the treatment of...*), а предложение или часть предложения о результатах может быть в прошедшем времени (например, *However, HoLEP was shown to reduce blood loss*).

Александр Борисович Зайцев, доцент кафедры иностранных языков Первого МГМУ им. И.М. Сеченова, замдиректора Офи-
са академического письма

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(урок № 6)

Британский английский или американский?

Сегодня в мире лидирует американский вариант английского языка (*American English*), который также называют «международным английским» (*International English*). Однако по-прежнему широко используется и британский английский (*British English*), который иногда называют «европейским» (*European English*). На каком варианте английского языка писать научную статью? Это может зависеть от требований журнала, от читательской аудитории или (иногда) от предпочтений автора.

Каждый серьезный научный журнал предлагает авторам свои правила оформления статей. Чтобы ознакомиться с ними, нужно найти на сайте журнала раздел или документ, который может называться *Instructions for Authors*, *Instructions to Authors*, *Guidelines for Authors*, *Author Information Pack* или *Guide for Authors*. Правила оформления статей, разработанные научным журналом, также называют *house style*, то есть «издательским стилем».

Некоторые журналы предлагают использовать только американский английский, а некоторые – только британский английский. Есть и журналы (например, *British Medical Journal*), рекомендующие делать выбор на основании того, кому будет адресована статья. Если врачам, работающим в Соединенном Королевстве, то лучше использовать британский английский. Если более широкой аудитории, то американский английский.

Важно помнить: весь текст должен быть написан строго по правилам, принятым в выбранном варианте языка. Смешивать британские и американские правила орфографии и пунктуации в одном документе нельзя. Исправить наиболее очевидные орфографические и пунктуационные ошибки можно с помощью программы проверки правописания (*spell checker*). Только перед проверкой правописания следует выбрать в настройках вариант языка (UK или US). Одна из самых популярных программ проверки правописания – Grammarly.com.

Александр Зайцев,
зам. директора Офиса академического письма

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Заметка № 7)

Структура исследовательской статьи: раздел «Введение» (Introduction)

Классическая англоязычная статья о био-медицинском исследовании – *research paper* – состоит из четырех разделов:

(1) *Introduction*, (2) *Materials and Methods*, (3) *Results*, and (4) *Discussion*.

Такой формат статьи называется «формат IMRAD». Каждому из разделов будут посвящены отдельные заметки. Рассмотрим первый из них.

Прежде чем писать текст, создавать в нем отдельные абзацы и предложения, надо понять особенности его структуры, то есть понять, в какой последовательности могут быть расположены абзацы и почему. Раздел *Introduction* принято писать по принципу «от общего к частному».

В первых абзацах (иногда и в одном абзаце) сообщается предварительная общая информация о теме статьи. Объясняется, что уже известно о теме (например, о заболевании, методе лечения, препарате), в каком контексте она изучалась или изучается, почему она актуальна. (Именно поэтому в некоторых журналах раздел *Introduction* называют *Background* или *Context*.) Для общего освещения темы обычно нужны ссылки на другие публикации – как собственные, так и написанные другими исследователями.

В следующих абзацах необходимо сузить фокус внимания и написать об отдельных аспектах темы, которые интересуют авторов больше всего. Следует объяснить, почему эти аспекты важны и почему их из-

учение необходимо продолжать. В связи с этим пишут о том, что еще остается неизвестным, неизученным или изученным недостаточно. Здесь же пишут и о недостатках (*limitations*) других исследований или противоречиях (*inconsistencies*) между ними, таким образом, продолжая краткий обзор литературы.

В конце раздела *Introduction* авторы максимально суживают фокус внимания: они формулируют цель своего исследования, которая может заключаться, например, в нахождении ответа на вопрос исследования или проверке гипотезы. Предложение с формулировкой цели будет в прошедшем времени, если подлежащее в нем *we*, *our study* или *the aim* (например, *We studied*, *We hypothesized that*, *The aim of our study was to*), и в настоящем времени, если подлежащее в нем *this paper*, *article* или *report* (например, *This paper aims to evaluate*).

Устойчивые обороты для написания раздела «Введение» можно найти в Academic Phrasebank Манчестерского университета phrasebank.manchester.ac.uk.

Ссылки на другие полезные источники см. на странице Офиса академического письма на сайте Сеченовского университета, sechenov.ru.

Александр Зайцев, заместитель директора
Офиса академического письма,
Институт лингвистической и межкультурной
коммуникации

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Заметка № 8)

Пишем раздел «Введение» (Introduction): пример

Из предыдущей заметки вы могли запомнить, что раздел *Introduction* принято писать по принципу «от общего к частному» и что стандартное введение в статью о биомедицинском исследовании имеет не менее трех смысловых частей: (1) общая информация о теме (что уже известно – обзор литературы); (2) аспекты темы, интересующие авторов больше всего (в том числе неизвестное, неизученное, недостатки предыдущих исследований, что обычно требует продолжения обзора литературы); (3) формулирование цели своего исследования.

Рассмотрим написание введения на примере. Предположим, мы пишем статью на тему «Сравнение заболеваний, сопутствующих мигрени (*migraine*) и головной боли напряжения (*tension headache*) у детей, проходящих лечение в высокоспециализированной педиатрической клинике».

В рамках первой смысловой части мы можем (а) написать, что такая проблема, как головная боль у детей, существует и что среди ее видов часто встречаются мигрень и головная боль напряжения; (б) подтвердить это статистикой (ссылка на исследование 1): *Migraine and tension headache are the most common types of headache in the general population of children. An epidemiological study of children aged 6–13 years from 10,000 randomly selected households reported a 6% rate of migraine and 15% rate of tension headache [1]*. (В некоторых случаях введение удобно начинать с дефиниций основных терминов. Например: *Migraine is ...*)

В рамках второй смысловой части конкретизируем тему через ссылку на исследование 2 и перечисляем заболевания, сопутствующие головной боли у детей (читателю станет понятно, что до сих пор неизвестно, как именно распределены эти коморбидности между мигренью и головной болью напряжения): *A review noted an association between pediatric headache and different comorbidities, including cardiovascular disease, epilepsy, depression, anxiety, sleep disorders, and Tourette syndrome [2]*.

Далее можно сообщить, что (а) исследований, в которых бы сравнивались заболевания, сопутствующие мигрени, и заболевания, сопутствующие головной боли напряжения, крайне мало и что (б) поэтому необходимо проводить такие исследования – например, не только в *general pediatric population*, как было сделано в исследовании 3 (ссылка), но и в других условиях: *The nationwide survey of Smith et al. [3] is one of the few to compare comorbidities between migraine and tension headache in the general pediatric population in France. However, further data are needed, in other settings*.

Так мы подготовили почву для последней, третьей смысловой части – формулирования цели собственного исследования: *We aimed to compare comorbidities in children with migraine or tension headache attending a pediatric headache clinic*.

В следующей заметке рассмотрим основные лексические, грамматические и стилистические особенности раздела «Введение».



УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 9)

Раздел «Введение» (Introduction): основные языковые особенности

1. Английские предложения можно писать в активном залоге (Active Voice) и пассивном залоге (Passive Voice). Если предложение в активном залоге, **подлежащее** в нем выполняет то действие, которое обозначает глагол (например, *We investigated something*). Если предложение в пассивном залоге, глагол-сказуемое обозначает действие, выполняемое над подлежащим (например, *Something was investigated*).

Большинство современных британских и американских специалистов подчеркивают, что в научной статье на английском языке примерно 70% предложений должны быть написаны в активном залоге и только 30% в пассивном. Дело в том, что предложения, содержащие активные конструкции, лучше воспринимаются читателями и часто делают изложение материала более простым и понятным. В разделе «Введение» рекомендуется использовать больше активных конструкций.

2. В разделе «Введение» чаще всего используются времена **Present Simple**, **Present Perfect** и **Past Simple**. Соотнесем эти грамматические времена со смысловыми частями «Введения».

Present Simple используется для представления общей информации о теме исследования (например, *Drug addiction is a public health problem worldwide*); широко известных или общепризнан-

ных мнений/фактов (например, *Smoking causes lung cancer*); для объяснения того, что необходимо изучать сегодня (например, *However, further data are needed*); для формулирования цели исследования, если подлежащим являются такие слова/словосочетания, как *this paper*, *our report*, *this review* и т. п. (например, *This paper aims to investigate...*; *Our review analyzes the problem of...*).

Present Perfect используется для обобщения данных нескольких предыдущих исследований (например, *Several studies have shown a link between chronic inflammation and cardiovascular disease [1-5]*; *Recent studies have demonstrated that an association exists between chronic inflammation and cardiovascular disease [1-5]*).

Past Simple используется для описания данных конкретного проведенного исследования (например, *An epidemiological study of children aged 6–13 years reported a 6% rate of migraine and 15% rate of tension headache [6]*; *Smith et al. [7] found that...*); для формулирования цели исследования, если подлежащим являются такие слова/словосочетания, как *we*, *our study*, *this investigation*, *this trial*, *the goal* и т. п. (например, *We aimed to investigate...*; *The goal of this research was...*).

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 10)

Пишем раздел «Материалы и методы» (Materials and Methods)

Продолжаем рассматривать структуру классической англоязычной статьи о биомедицинском исследовании («формат IMRAD»). Вторая буква в акрониме IMRAD обозначает второй раздел статьи, который может иметь разные названия: Materials and Methods; Materials & Methods; Materials; Methods; Patients and Methods; Study Design; Experimental Section. В обзорных статьях (literature reviews) этот раздел может называться Evidence Acquisition. Выбор варианта названия зависит от особенностей исследования (например, в исследовании могли использоваться определенные методы, но не использовались материалы), а также от требований научного журнала (изложенных в Guidelines for Authors на сайте журнала).

Существуют два основных варианта изложения информации в этом разделе. Первый – описать действия исследователей, эксперименты в хронологическом порядке. Второй (если эксперименты проводились независимо друг от друга) – описать их в порядке убывания важности.

Каковы цели написания раздела «Материалы и методы»?

1. Читатели должны понять, как и зачем исследователи проводили определенные действия/эксперименты.

2. Этот раздел должен обеспечить понимание того, откуда получены результаты исследования (results) и на основании чего сделаны выводы (conclusions), – читатель должен убедиться, что

в исследовании использовались надежные методы.

3. В «Материалах и методах» должно быть достаточно информации для того, чтобы другие исследователи смогли воспроизвести действия/эксперименты, осуществленные авторами статьи.

Для этого авторам статьи необходимо дать ответы на так называемые wh-questions: who, what, when, where, how, why. Прежде всего требуется объяснить, что было сделано, каким был тип исследования (randomized trial, observational study, longitudinal prospective study, double-blind placebo-controlled study и т. п.), описать место проведения, продолжительность или период проведения исследования, как было проведено исследование, как анализировались полученные данные (критерии оценки, статистика).

Важность каждого из вопросов (who, what, when, where, how, why) и необходимость в ответе на них с большими или меньшими подробностями зависят от конкретного исследования и целевой аудитории.

Порядок описания действий и экспериментов в разделе Materials and Methods желательно соотносить с порядком описания результатов исследования в следующем разделе статьи.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации



УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 11)

Языковые особенности раздела «Материалы и методы» (Materials and Methods)

1. В стандартной исследовательской статье материалы и методы обычно описываются в прошедшем времени (Past Simple Tense). Это делается потому, что исследование уже завершилось ко времени написания статьи. Пример: *The study group **included** children aged 3–14 years diagnosed with tension headache.*

Для описания более ранних этапов эксперимента или того, что происходило до начала проведения исследования, можно использовать прошедшее совершенное время (Past Perfect Tense). Два примера: *Once the temperature set in the thermostat **had been reached**, the system was allowed to equilibrate for 30 min. Of the 20 children included in the study, five **had been exposed** to heavy maternal consumption of alcohol.*

Для описания продолжительного действия в прошлом используется прошедшее продолженное время (Past Continuous Tense). Пример: *Participants were asked to fill out the questionnaire as they **were preparing** for transplant surgery.*

Описывать обобщенные данные (summarized data), а также рисунки и таблицы (figures and tables) следует в настоящем простом времени (Present Simple Tense). Два примера: *The data **are summarized** as the mean $\pm$ SEM (standard error of the mean). Figure 1 **shows** the four steps in the procedure.*

2. Английские предложения можно писать в активном залоге (Active Voice) и пассивном залоге (Passive Voice), причем в научной статье на английском языке примерно 70% предложений должны быть написаны в активном залоге и только 30% в пассивном. Однако в разделе

«Материалы и методы» рекомендуется использовать больше пассивных конструкций, так как они позволяют акцентировать внимание читателей не на том, кто выполнял действия, а на том, какие именно действия выполнялись. Пример предложения в активном залоге: *A nurse evaluated each participant for blood pressure.* Если для понимания сути исследования читателю не нужна информация о том, что АД измерялось именно медсестрой, лучше использовать пассивный залог: *Blood pressure **was evaluated**.*

Впрочем, все предложения в пассивном залоге писать не стоит – это создаст монотонность. Нужна разумная комбинация активного залога и пассивного залога.

3. В «Материалах и методах» часто используются устойчивые обороты. Например, такие обороты нужны, чтобы сообщать об одобрении исследования этическими комитетами или подписании участниками информированного согласия: ***The study protocol complied with the Declaration of Helsinki and was approved by the Ethics Committee of N Hospital. All subjects gave written informed consent, and the experimental procedure was approved by the Institutional Review Board of N Hospital.*** Устойчивые обороты можно найти в Academic Phrasebank Манчестерского университета (<http://www.phrasebank.manchester.ac.uk>).

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Рекомендация № 12)

Структура раздела «Результаты» (Results)



Продолжаем рассматривать структуру классической англоязычной статьи о биомедицинском исследовании («формат **IMRaD**»). Третья буква в акрониме **IMRaD** обозначает третий раздел статьи, который обычно называется Results. В обзорных статьях (literature reviews) этот раздел может называться Evidence Synthesis.

Результаты исследования представляют в определенном порядке.

1. Хронологический порядок. Это распространенный подход, однако хронология важна не во всех исследованиях.

2. По темам, экспериментам, исследуемым параметрам или группам участников. Например, для описания диагностической точности и стоимости применения трех методов можно использовать два варианта распределения информации. Первый вариант (распределяем информацию по параметрам): диагностическая точность (метод 1, метод 2, метод 3); стоимость применения (метод 1, метод 2, метод 3). Второй вариант (распределяем информацию по темам): метод 1 (диагностическая точность, стоимость); метод 2 (диагностическая точность, стоимость); метод 3 (диагностическая точность, стоимость).

3. От общего к частному. Этот подход часто используется в статьях о клинических исследованиях. Например, сначала описываются параметры всей популяции, вошедшей в исследование (пол; возраст; начальное и конечное количество участников в группах; количество участников, не завершивших лечение, и т. п.), а затем приводятся данные и результаты, полученные в каждой отдельной группе (рекомендуется начинать с контрольной группы, после чего описывать группу, получавшую стандартное лечение, а затем группу, получавшую экспериментальное лечение).

4. От более важного к менее важному.

В раздел Results (помимо текста) принято включать данные в таблицах, рисунках, графиках (visuals). Дублировать все данные из таблиц в тексте не требуется, только наиболее важные из них.

Не следует включать в текст раздела «пустые» вводные предложения. Не следует также дублировать информацию из раздела Materials and Methods и проводить оценку результатов – для этого существует раздел Discussion.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 12)

Особенности раздела «Результаты» (Results)

Продолжаем рассматривать особенности раздела медицинской научной статьи, который называется Results.

1. В разделе Results, как и в разделе Materials and Methods, большинство предложений будет в прошедшем времени (Past Tense), потому что описывается уже проделанная работа, и в пассивном залоге (Passive Voice), потому что важнее описать то, что было сделано, а не то, кто именно это сделал. Пример: Familial Mediterranean fever was found five times more often in the migraine group, but the difference from the tension-headache group was not significant ($p = 0,054$).

2. В раздел Results (помимо текста) принято включать данные в таблицах, рисунках, графиках, схемах (visuals). Дублировать все данные из таблиц в тексте не следует – только наиболее важные из них. Ссылаться на данные, обобщенные на рисунках и в таблицах, следует в настоящем простом времени (Present Simple Tense). Пример: The data are summarized in Table 2. Или: Figure 1 shows ...

3. В разделе Results почти не используют ссылки на другие публикации (references).

4. Данные исследования (data) и его результаты (results) – не одно и то же. Данные исследования (data) – это факты и цифры. Данные часто представляются в таблицах (tables) и на рисунках (figures). Данные могут быть необработанными (raw data) и обработанными (summarized data – mean, percent, median and range). Результаты (results) – это предложения в тексте, в которых объясняется, что показывают данные.

Писать только о данных, но не о результатах, или наоборот, только о результатах, но не о данных – это ошибка. Необходимо сообщать и данные, и результаты. Пример: By 24 months, patient survival in group 1 was 1,2 times higher than in group 2 (90% vs. 65%, $P = 0,032$). В этом примере указание на важное различие между двумя группами (by 24 months, patient survival in group 1 was 1,2 times higher than in group 2) – это один из результатов исследования, а проценты в скобках – это часть данных (остальные данные должны быть приведены в отдельных таблицах или на графиках).

5. Не используйте в разделе Results эмоциональные и оценочные слова, такие как surprising, surprisingly, interesting, interestingly, remarkable или remarkably. Их можно использовать в разделе Discussion. Если данные других исследований противоречат результатам вашего исследования, не комментируйте это в разделе Results. Оценка и сравнение результатов исследования проводятся в разделе Discussion.

6. В биомедицинских статьях слова significant, significance и significantly используются для описания чего-либо статистически значимого. После этих слов, как правило, приводятся математические величины (например, $P = 0,067$ или $P < 0,001$). Слова significant и significantly не следует использовать как синонимы слов important, substantial, considerably или noteworthy.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации



УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

Структура раздела «Обсуждение» (Discussion)

Продолжаем рассматривать структуру классической англоязычной статьи о биомедицинском исследовании («формат IMRaD»). Последняя буква в акрониме IMRaD обозначает четвертый раздел статьи, который может иметь название Discussion или (реже) Comment. Выбор названия зависит от требований научного журнала (изложенных в Guidelines for Authors на сайте журнала).

Раздел Discussion часто вызывает у читателей наибольший интерес. Для многих из них самая важная информация в статье – даже не о результатах исследования, а об их интерпретации.

Именно в этом заключается цель раздела Discussion – объяснить значение результатов исследования и то, какой вклад исследование вносит в науку.

Структура раздела Discussion в чем-то похожа на структуру первого раздела – Introduction.

Раздел **Introduction** принято писать по принципу «от общего к частному». С каждым последующим абзацем содержание введения все более конкретизируется: сначала пишут о том, что известно о теме в целом и о ее отдельных аспектах; затем пишут о том, что остается неизученным, непонятым, вызывающим противоречия (формулируются проблемы); затем пишут о цели исследования (гипотезе, исследовательском вопросе).

Раздел **Discussion** пишут, наоборот, по принципу «от частного к общему».

1. Discussion начинается с того, чем заканчивается Introduction. То есть в первом абзаце раздела Discussion дают ответ на исследовательский вопрос, сформулированный в цели исследования, о которой пишут в последних абзацах раздела Introduction. В ответе на вопрос исследования используются *те же* ключевые слова и обороты, что и в самом вопросе.

2. Написав ответ на вопрос, объясните, как этот ответ подтверждается результатами *вашего* исследования. Например: Our first finding that ... is supported by

3. Далее напишите о том, как результаты вашего исследования и их интерпретация подтверждаются *другими* исследованиями, совпадают с ними, связаны с ними, противоречат им или опровергают их. Например: This finding agrees with those of Jones et al. [10], who also found that ..., but disagrees with those of Smith et al. [11], who found only a small difference in.... На этом этапе потребуются вводить в текст ссылки на другие работы.

4. Встройте ваше исследование в «общую картину» – объясните, какой вклад исследование вносит в науку, какими могут быть дальнейшие исследования или направления исследований в этой области, какими могут быть варианты использования результатов вашего исследования.

5. В последнем абзаце сообщите итоговую мысль (take-home message).

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации



УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

Особенности написания раздела «Обсуждение» (Discussion)

Продолжаем рассматривать особенности раздела медицинской научной статьи, который называется Discussion. Раздел Discussion имеет много общего с разделом Introduction не только в структурном (см. предыдущую заметку), но и в грамматическом плане.

В разделе Discussion, как и в разделе Introduction, рекомендуется использовать больше конструкций в активном залоге (Active Voice), а также разные грамматические времена – прежде всего **Present Simple**, **Present Perfect** и **Past Simple**.

Рассмотрим написание раздела «Обсуждение» на примере. Предположим, мы пишем ста-

тью на тему «Сравнение заболеваний, сопутствующих мигрени (migraine) и головной боли напряжения (tension headache) у детей, проходящих лечение в высокоспециализированной педиатрической клинике».

В первом же предложении Discussion дадим ответ на основной вопрос исследования, который должен был быть сформулирован в последнем абзаце Introduction:

Our study **showed** (глагол в Past Simple, так как исследование завершено) that pediatric migraine is associated with a significantly higher rate of organic comorbidities, while tension headache is associated with (глаголы в Present Simple, так

как сообщается вывод, который можно экстраполировать) a significantly higher rate of nonorganic (mental) disorders.

Далее можно обсудить сначала organic comorbidities, а затем nonorganic comorbidities. Рассмотрим, например, обсуждение atopic diseases:

Among the organic disorders, atopy and asthma **occurred** (глагол в Past Simple, так как сообщается один из конкретных результатов исследования) more frequently in the migraine group than the tension-headache group. This finding **agrees** (глагол в Present Simple, так как факт совпадения сравниваемых результатов двух исследований налицо в настоящее время) with that from the study of Jones et al. [13], in which atopic disorders **were documented** (глагол в Past Simple, так как приводится результат другого исследования) in 18.2% of 438 patients with migraine and 6.4% of 357 patients with tension headache ($p < 0.001$). Several other studies **have shown** (здесь Present Perfect используется для

обобщения данных нескольких предыдущих исследований) similar results [14–16].

Далее мы можем объяснить связь между мигренью и астмой, сославшись на других исследователей:

Jones et al. [13] **suggested** (глагол в Past Simple, так как приводится объяснение из другого исследования, которое было опубликовано ранее) that the comorbidity between asthma and migraine **may point** (глагол may в Present Simple, так как приводится общее объяснение, не привязанное к какому-либо моменту времени в прошлом) to a common underlying immunological mechanism related to a lowered threshold for neurogenic inflammation.

Обратите внимание на то, что в приведенных примерах активный залог использован чаще, чем пассивный.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

В каком порядке можно работать над разделами медицинской научной статьи?

Обычно разделы статьи располагаются в журнале в следующем порядке: заголовок (title); имена, звания, места работы авторов и (иногда) их вклад в написание статьи (authorship); аннотация (abstract), которая, строго говоря, является отдельным минитекстом, отражающим содержание статьи; основные разделы статьи – IMRaD (Introduction, Materials and Methods, Results, and Discussion), основные разделы могут включать в себя таблицы (tables), графики (graphs), рисунки (figures) и их описание (legends); иногда разделы «Благодарности» (Acknowledgements) и «Конфликты интересов» (Conflicts of Interest); «Список литературы» (References); иногда раздел «Приложение»/«Приложения» (Appendix/Appendices). Однако то, что разделы статьи расположены определенным образом, не означает, что работать над ними необходимо в порядке их расположения. Специалисты по «академическому письму» выдвинули **два подхода к написанию статьи**: 1. Начинать работу над текстом после того как исследование завершено. 2. Начинать работу над текстом до начала исследования.

Первый подход (сначала исследуем, потом пишем) по-своему логичен: если нет данных, не о чем писать. Этот подход описан, например, в документе научного издательства Springer под названием Structuring your manuscript. Сначала специалисты Springer рекомендуют писать Materials and Methods и Results – параллельно с проведением экспериментов и получением результатов. Затем, после завершения анализа результатов предлагается написать Introduction и Discussion. Наконец, рекомендуется придумать заголовок и написать аннотацию, так как они основаны на всех предыдущих разделах.

Второй подход (сначала пишем, потом исследуем, потом продолжаем писать), которого придерживается, например, Charles W. Van Way из University

of Missouri–Kansas City, также представляется разумным. Задумавшись, как протекает работа над исследованием? 1. Исследователь находит важную фундаментальную или клиническую проблему. Как? Проводит эксперименты, изучает истории болезни, проводит наблюдения, исходит из опыта. 2. Исследователь проводит обзор литературы, чтобы узнать, что делали или не делали другие. Только после изучения литературы можно сформулировать исследовательский вопрос (гипотезу), разработать эксперименты или клинические исследования. Получается, уже до проведения экспериментов, исследования пациентов или анализа их ИБ исследователь может написать три четверти чернового варианта статьи.

И действительно. Выбор и обоснование актуальности проблемы + формулирование исследовательского вопроса (гипотезы) – это основа для раздела Introduction. Планирование экспериментов, путей сбора и обработки данных – основа для раздела Materials and Methods. (Если исследователь не может описать материалы и методы до начала исследования, он не готов его проводить.) Описание того, какие результаты в аналогичных исследованиях были получены другими, – важная часть раздела Discussion.

Итак, до начала исследования пишутся черновые варианты заголовка, «Введения», «Материалов и методов» и части раздела «Обсуждение», а также составляется «Список литературы». После завершения исследования пишется раздел «Результаты» (включая таблицы и т. п.), корректируются заголовок, разделы «Введение», «Материалы и методы» и «Список литературы», завершается написание раздела «Обсуждение» и пишется «Аннотация».

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации



УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

Оформление таблиц (tables) в биомедицинской научной статье: общие рекомендации

Таблицы используются для представления индивидуальных или обобщенных данных (individual and summarized data).

Чаще всего таблицы появляются в разделе статьи «Результаты» (Results). По мнению специалиста по «академическому письму» Кэролин Бримли Норрис, таблицы следует создавать до написания раздела Results.

Редакторы англоязычных научных журналов обращают внимание на следующее:

1. Данные в таблице должны быть представлены наглядно – ее оформление не должно отвлекать читателей от самих данных.

2. Название таблицы должно быть коротким и понятным.

3. Таблица должна быть самодостаточной, ее содержание должно быть понятным без обращения к тексту статьи.

4. В таблицу следует включать те данные, которые не представляется удобным приводить в самом тексте статьи.

Таблица состоит из следующих элементов: заголовков (title), названия столбцов (column headings), названия строк (stubs, или row headings), поля для внесения данных (data fields) и примечания (footnotes). В некоторых таблицах также используются общие названия для нескольких столбцов; эти названия пишутся в широких ячейках, расположенных над названиями соответствующих столбцов, отделяются от них горизонтальной чертой и называются spanners. Точки в названиях столбцов и строк не ставятся.

В крайней левой колонке таблицы приводятся названия отдельных строк – как правило, это независимые переменные

(independent variables). Единицы измерения должны указываться после названий переменных и отделяться от них круглыми скобками или запятой. Пример: Concentration, Ng/L.

Поля для внесения данных нельзя оставлять пустыми, так как причина их незаполнения может быть непонятной читателям. Если в какое-либо поле данные не вносятся, вместо них пишется длинное тире em dash (—), многоточие (...) или сокращение NA, которое необходимо пояснить в примечании (ведь NA может значить not applicable, not available или not analyzed).

Особенности оформления таблиц:

1. В названиях строк текст выравнивается по левому краю.

2. В названиях колонок и полях для внесения данных текст выравнивается по левому краю, а цифры по правому.

3. Если поля в столбце содержат десятичные дроби (с точками), символы плюс/минус, символы косой черты, дефисы или скобки, цифры надо выравнивать по соответствующим перечисленным символам. Пример (показаны два столбца из таблицы; в первом столбце данные выровнены по открывающей скобке, а во втором столбце – по точке в десятичной дроби):

550 (346–980)	0.145
769 (420–1335)	0.027
1348 (850–1673)	0.5

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации



УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

О разделах научной статьи «Благодарности» и «Конфликты интересов»

Некоторые медицинские научные статьи завершаются разделами «Благодарности» (**Acknowledgements**) и «Конфликты интересов» (**Conflicts of Interest**).

Международный комитет редакторов медицинских журналов (The International Committee of Medical Journal Editors) рекомендует включать в Acknowledgements информацию о финансировании исследования (funding), общем руководстве исследовательским коллективом или административной поддержке (general supervision of a research group or general administrative support), помощи в написании текста статьи (writing assistance), научном редактировании (technical editing), языковом редактировании (language editing) и коп-ректуре (proofreading). Пример: The preparation of this review was supported by Russian Foundation for Basic Research (RFBR; Project No. 12345, 'Development of hybrid bioresorbable tissue-engineered constructs for regenerative urology') and Russian Science Foundation (RSF; Project No. 6789, 'Novel photopolymerizing biocompatible compositions and scaffolds for regenerative and reconstructive urology created via laser 3D printing'). The authors wish to thank Dr. John Smith for his proofreading of the manuscript.

Если информации для включения в раздел «Благодарности» нет, но в соответствии с требованиями журнала наличие

раздела обязательно, он может иметь следующий вид: None. No funding to declare.

Конфликт интересов существует, если хотя бы один из авторов (или организация, которую он представляет), рецензентов или редакторов имеет финансовые, юридические, профессиональные или личные связи, способные повлиять на объективность оценки результатов исследования или представление информации в тексте статьи.

В случае наличия такого конфликта о нем необходимо написать. Например, так: Professor Ivan Petrov receives funding from *company X* that may be affected by the research reported in the paper. Или так: This research is sponsored by *company X* and may lead to the development of products which may be licensed to *company Y*, in which Ivan Petrov has a business.

Однако в большинстве исследований конфликты интересов отсутствуют. В таком случае раздел может содержать одно из следующих предложений: None. / None declared. / All authors have no conflict of interest to report. / No potential conflict of interest was reported by the authors. / The author(s) declare(s) that there is no conflict of interest.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

Плагиат в научной статье

Медицинская научная статья не может быть написана без использования информации из других источников – монографий, руководств (guidelines) и других научных статей.

Больше всего авторы медицинских статей ссылаются на другие источники в разделах Introduction (так как читателям надо понять тему исследования и узнать, что делалось по этой теме раньше, а также какие аспекты темы остаются неизученными) и Discussion (в нем приводится информация из других публикаций, позволяющая авторам сравнить, подтвердить или иначе интерпретировать результаты разных исследований). Меньше всего ссылок встречается

в разделах Materials and Methods (здесь могут быть ссылки на работы, в которых описываются использованные в исследовании методы) и Results.

Однако иногда авторы статей используют текст или данные из других статей без указания ссылок. Это и называется плагиатом. Существуют **три вида плагиата**.

1. Текстовый плагиат. Согласно *American Medical Association*, есть три подвида текстового плагиата:

1.1. Прямой (direct plagiarism) – пословное воспроизведение фрагмента чужого текста без кавычек и ссылок.

1.2. Мозаичный (mosaic plagiarism) – автор воспроизводит фрагменты чужих предложений, комбинируя их с собственными фрагментами, без кавычек и ссылок.

1.3. Перефразирование (paraphrasing) – автор «пересказывает» фрагмент чужого текста, используя другие слова и фразы, без кавычек и ссылок.

1.4. Неполные ссылки (insufficient acknowledgement) – автор приводит ссылку только на часть чужого фрагмента или только на один из чужих фрагментов в предложении или абзаце, что не позволяет отличить его собственный текст от заимствованного.

2. Плагиат идей. Это высказывание чужих мыслей, гипотез, выводов без указания их авторов. Такой плагиат заставляет читателей думать, что приведенные мысли, гипотезы и т. д. принадлежат самому автору статьи. Бывает случайным или намеренным. Намеренный плагиат идей является грубым нарушением научной этики.

3. Автоплагиат (self-plagiarism). Это использование фрагментов собственного ранее опу-

бликованного текста в новой публикации. Более серьезная форма автоплагиата – подача в журнал собственной ранее опубликованной статьи с измененным заголовком и/или незначительно измененным текстом разделов. (Воспроизводить фрагменты из собственных статей можно в разделе Materials and Methods, причем только в том случае, если автор посвящает одному исследованию сразу несколько разных публикаций.)

Чаще всего русскоговорящие авторы прибегают к текстовому плагиату, поскольку стараются заимствовать из статей на английском языке предложения во избежание грамматических ошибок, а также стремясь облегчить свою работу по написанию статьи и избавить себя от необходимости формулировать мысли самостоятельно. Разумеется, это недопустимо, а рецензенты и редакторы высокорейтинговых журналов быстро обнаруживают такой плагиат.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 20)

Перефразирование без текстового плагиата

При написании медицинской научной статьи приходится многократно ссылаться на информацию из публикаций других авторов – приводить данные, сравнивать результаты и т. д. При этом интересно отметить, что наиболее часто используемый в международных медицинских журналах стиль оформления ссылок (так называемый Ванкуверский стиль – The Vancouver Style) не подразумевает указания в тексте статьи страниц цитируемых публикаций – в квадратных скобках указывается только номер публикации в списке литературы. Неудивительно: англоязычное медицинское сообщество по традиции старается избегать использования в статьях прямых цитат, выделенных кавычками и повторяющих чужой текст слово в слово. Это значит, что авторам предлагается не цитировать, а перефразировать информацию из других источников.

Простейшие приемы перефразирования таковы.

1. Использование полных или контекстуальных синонимов или синонимичных оборотов.
Примеры: *treatment* → *therapy*; *the major trigger* → *the main triggering element*.

2. Изменение грамматического залога в предложении (активного на пассивный или наоборот).
Пример: *the patient was operated on* → *the patient underwent surgery*.

3. Добавление вводных пояснительных оборотов и глаголов. Пример: *According to Smith et al. [1], ...* Или: *Smith et al. [1] found that...*

4. Опускание слов или словосочетаний, встретившихся в перефразируемом предложении. Например, при перефразировании может быть опущен такой авторский оборот, как *in our study*.

5. Генерализация – обобщение информации из одного или нескольких перефразируемых предложений. Пример: *We studied cognitive, motivational, affective, and behavioral psychological phenomena.* → *Jones et al. [2] investigated a broad range of psychological phenomena.*

Однако наиболее предпочтительным (хотя и наиболее сложным) приемом перефразирования является **комплексное переосмысление информации из чужого текста**. Примеры:

In our study, 38 of the 40 patients had fewer episodes of angina after 1 month of treatment with N. → *Jones et al. [3] reported that 38 of the 40 patients with angina benefited from a 1-month therapy with N.*

Only two patients had nausea as an adverse event.
→ *The treatment was well tolerated.*

Обратите внимание: обычно приемы перефразирования используются не по отдельности, а в разных комбинациях, поскольку их точечное применение, как правило, не позволяет избежать текстового плагиата.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 21)

Политическая корректность в речи современного врача

Политическая корректность (political correctness) – явление, возникшее в Северной Америке и Западной Европе благодаря (1) борьбе национальных меньшинств за свои права – американское движение Civil Rights Movement; (2) борьбе женщин за равные права (в частности, равные зарплаты) с мужчинами – Women's Rights Movement; (3) борьбе инвалидов за свои права – Disability Rights Movement.

Один из аспектов политической корректности, важных для русскоязычного врача, говорящего и пишущего на английском языке, – умение пользоваться «речью, лишенной дискриминации и предрассудков» (**inclusive language / bias-free language**).

В медицинской коммуникации могут возникнуть неловкие и даже опасные для врача ситуации в связи с непониманием правил политической корректности, затрагивающих следующие сферы: (1) указание на пол человека – **sex or gender**; (2) указание на расовую/этническую принадлежность – **race or ethnicity**; (3) указание на возраст – **age**; (4) указание на инвалидность – **disability**; (5) указание на сексуальную ориентацию – **sexual orientation**; (6) описание участников исследований или пациентов – **participants of studies or patients**. Кратко рассмотрим их по порядку.

1. В русском языке существует грамматическая категория рода. Поэтому «пациент» или «человек» – это «он». В английском языке грамматической категории рода нет. Поэтому местоимение *he* указывает только на пол человека. Такие слова, как *he*, *his*, *him*, а также слово *man* и его производные (например, *to man*) или сложные слова на его основе (например, *fireman*, *mankind*) не рекомендуется использовать для обозначения людей в целом. Все эти слова используются только для обозначения мужчин. Примеры политкорректных замен: **Man** – *person*, *individual*, *patient*. **He** – *he or she*; *they*. **Mankind** – *human kind*, *human race*, *humanity*.

2. Говоря о расах/народах, не рекомендуется использовать названия, которые эти расы/народы для себя не выбирали, которые устарели или которые имеют травмирующую историческую нагрузку. Примеры политкорректных замен: **Gypsy** – *Roma*. **Negro, Negroid** – *African*. **Mongoloid** – *Asian*.

3. Некоторые способы обозначения возраста человека рекомендуется заменять более политкорректными вариантами. Пример: **Old people, the aged** – *older adults, older people, geriatric patients, a geriatric population*.

4. При указании на инвалидность или другие проблемы со здоровьем следует избегать обидных либо устаревших слов и выражений. Примеры политкорректных замен: **Handicapped, crippled, retarded** – *people with disabilities, disabled patients*. **People suffering from AIDS, victims of AIDS** – *people/patients with AIDS, people living with AIDS, HIV-positive patients*.

5. Некоторые представители сексуальных меньшинств предпочитают избегать слов *homosexual* и *homosexuality*, поскольку в прошлом они использовались для обозначения психического расстройства. Более политкорректные варианты – *gay men, lesbians, same-sex relationships*.

6. При описании исследований иногда возникает путаница между словами *case*, *patient* и *subject*. Слово *case* следует употреблять при описании болезни вообще, а не болезни у конкретного пациента. Слово *patient* следует использовать при описании конкретного пациента, если требуется добавить информацию не только о болезни, но и о поле, возрасте и других индивидуальных особенностях человека. Словом *subject* обозначают участников исследования или эксперимента (**subjects = participants**).

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации



УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 23)

Подготовка документов для международной публикации научной статьи: Cover Letter

Продолжаем изучение разделов сопроводительного письма (Cover Letter).
Рассмотрим примеры основной части (body) сопроводительного письма. (Устойчивые обороты выделены полужирным шрифтом.)

Варианты первого абзаца:

We wish to submit a new manuscript entitled “Vitamins, carotenoids, and micronutrients in benign, premalignant, and malignant prostate conditions” **for consideration by** the Oncotarget.

Или:

We wish to submit a new manuscript entitled Vitamins, carotenoids, and micronutrients in benign, premalignant, and malignant prostate conditions **for consideration by** the Oncotarget. (но в примере нет курсива в названии статьи заменяет кавычки.)

Или:

We are pleased to submit a review article entitled NNNNN **for consideration for publication in** the XXXX Journal.

Вариант второго абзаца:

In this paper, we report on biochemical changes which could appear in different prostate conditions, focusing on the role of vitamins and micronutrients in prostate cancer initiation and development. **This is important because** prostate cancer is one of the most common male cancers, and its prevention remains an ongoing challenge. **The data obtained show that** reduced blood levels of antioxidants and increased levels of pro-oxidants are associated with malignant transformation of the prostate. **The paper should be of interest to readers in the areas of** oncology, urology, biochemistry, and nutritional medicine.

Варианты третьего абзаца:

We confirm that this work is original and has not been published elsewhere nor is it currently under consideration for publication elsewhere.

Или:

The paper has not been published, is not under consideration for publication elsewhere, and does not have a significant overlap with any published papers. We have no conflicts of interest to disclose.

Вариант четвертого абзаца:

Please address all correspondence concerning this manuscript to me at 12345@mail.ru. Thank you for your consideration.

Оформление подписи рассмотрим в следующей статье.

*Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма,
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации*

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 24)

Подготовка документов для международной публикации научной статьи: **Cover Letter** (Продолжение)

Продолжаем изучение разделов сопроводительного письма (Cover Letter). Рассмотрим особенности оформления подписи (signature block) в письмах вообще и в сопроводительных письмах в частности.

Подпись размещается после основного текста письма и отделяется от него пропущенной строкой. Обычно строки в подписи выравниваются по левому краю.

В первой строке пишутся слово или оборот, эквивалентные русскому «С уважением». Выбор слова или оборота зависит от степени официальности письма (degree of formality). В целом письма бывают официальными (formal), полуофициальными (semiformal) и неофициальными (informal). Сопроводительное письмо относится к официальным письмам, поэтому следует использовать соответствующие обороты. Например, Kind regards или Sincerely yours. В конце такого оборота ставится запятая. (Warm regards или Best wishes будут свидетельствовать о полуофициальном тоне письма.)

В следующей строке надо указать имя и фамилию автора письма (именно в таком порядке). Отчество лучше опустить. Написание имени и фамилии должно соответствовать их написанию в загранпаспорте, иных официальных документах на английском языке и (или) зарубежных публикациях. Если автор является практикующим врачом, то после фамилии ставится запятая и пишется MD или M.D. (от лат. *Medicinae Doctor*). Если автор имеет ученую степень, то после фамилии ставится запятая и пишется PhD или Ph.D. Если автор хочет указать наличие и высшего медицинского образования, и ученой степени, он должен сначала написать MD, а потом, поставив запятую, PhD. Точки в этих сокращениях чаще ставят в американском английском, чем в британском. В конце строки запятая не ставится.

Звание автора письма (Professor или Associate Professor) или его должность можно написать в отдельной строке, в конце которой не будет никаких знаков препинания.

В следующей строке можно указать название подразделения вуза, в котором работает автор письма. Например, Department of Biology или Institute for Neurology. В конце строки знаки препинания не нужны.

В последней строке помещается название вуза, в котором работает автор письма.

Подчеркнем, что мы описали только один из возможных вариантов оформления подписи. В заключение приведем пример подписи целиком:

Kind regards,
Ivan Petrov, MD, PhD
Director
Institute for Cardiology
Sechenov University



УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 25)

Подготовка документов для международной публикации научной статьи: Author Contribution Statement

При отправке статьи в международный журнал, помимо текста статьи, сопроводительного письма (cover letter) и заявления об источниках финансирования исследования (funding statement), требуется приложить заявление о вкладе в проведение исследования со стороны каждого из авторов (author contribution statement).

В соответствии с Едиными требованиями к рукописям, посылаемым в биомедицинские журналы (the Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals), и требованиями Международного совета редакторов медицинских журналов (the guidelines of the International Committee of Medical Journal Editors [ICMJE]), автором может считаться человек, который:

- (1) внес значительный вклад в замысел и разработку дизайна исследования, а также сбор, анализ и интерпретацию данных;
- (2) участвовал в написании или редактировании чернового варианта статьи;
- (3) утвердил итоговый вариант статьи для публикации;
- (4) согласился нести ответственность за все аспекты исследования, которые могут вызвать вопросы, связанные с его точностью, целостностью и достоверностью.

Author contribution statement имеет фиксированную структуру. Каждый абзац в таком документе принято начинать с имени одного из авторов, после которого ставится двоеточие и перечисляется то, что автор сделал в рамках проведения исследования и написания статьи. Обычно эти действия перечисляются с помощью оборотов с однородными сказуемыми, которые отделяются друг от друга точками с запятой.

Пример Author contribution statement:

Ivan Petrov: Conceived the experiments; Performed the experiments; Analyzed and interpreted the data; Wrote the paper.

Petr Ivanov: Analyzed and interpreted the data; Designed the experiments and co-wrote the paper; Supervised the research.

Anton Kuznetsov, Maria Sidorova: Contributed reagents, materials, analysis tools, and data.

Отметим, что каждый пункт в перечислении начинается с прописной буквы.

*Александр Зайцев,
зам. директора Офиса академического письма,
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации*

УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

(Заметка № 24)

Подготовка документов для международной публикации научной статьи: Funding statement

При отправке статьи в международный журнал, помимо текста статьи, сопроводительного письма (cover letter) и заявления о вкладе в проведение исследования со стороны каждого из авторов (author contribution statement), требуется приложить заявление об источниках финансирования исследования (funding statement). Иногда это заявление публикуется вместе со статьей и помещается в ее конце, перед списком литературы (References), но после разделов «Благодарности» (Acknowledgements) и «Конфликт интересов» (Conflicts of Interest). В таком случае заявление будет иметь собственный подзаголовок.

Другой вариант названия Funding Statement – Funding Acknowledgements.

Обычно заявление об источниках финансирования представляет собой одно предложение, в котором через запятую или точку с запятой перечисляются полные названия организаций, предоставивших финансирование. После названий организаций в круглых или квадратных скобках указывается номер гранта. Союз *and* ставится перед последним названием организации в перечислении (если всего их три или больше), а также между названиями организаций (если их всего два). Выбор знаков препинания обуславливается требованиями конкретного журнала.

Пример 1.

The preparation of this review was supported by the Russian Foundation for Basic Research (Project No. 12345) and the Russian Science Foundation (Project No. 6789).

Пример 2.

This work was supported by the XYZ Foundation [grant number xxxx]; the ABC Research Council [grant number yyyy]; and the European Society for NNN [grant number zzzz].

В некоторых случаях формулировки в заявлениях не содержат скобок, что устанавливается требованиями научного журнала.

Пример 3.

This work was supported by the Funding Agency AAAA under Grant 12345; Funding Agency BBBB under Grant 23456; and Funding Agency CCCC under Grant 34567.

Если исследование не получало внешнего финансирования, это отражается в заявлении.

Пример 4.

This research did not receive any specific grant from funding agencies in the public, commercial, or not-for-profit sectors.

Пример 5.

The author(s) received no financial support for the research, authorship, and/or publication of this article.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации



УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

Написание делового письма (business letter): основные рекомендации

Врачам и исследователям нередко необходимо писать деловые письма на английском языке, адресованные редакторам научных журналов, иностранным коллегам, представителям международных организаций. Рассмотрим основные рекомендации по составлению деловых писем.

1. Писать текст письма на русском языке и затем переводить его на английский язык предложение за предложением не следует. Правила написания деловых писем на английском языке могут отличаться от правил написания русских писем. Буквально переведенные письма производят неадекватное впечатление на англоговорящих получателей и наносят значительный ущерб репутации отправителя.

2. Прежде чем писать деловое письмо, определите его тип – личное сообщение (personal communication), рекомендательное письмо (recommendation letter), сопроводительное письмо при подаче статьи в международный журнал (cover letter – см. предыдущую публикацию), запрос информации (letter of inquiry), письмо с предложением о сотрудничестве (business partnership letter of intent), письмо-справка с места работы (verification letter) или иной тип письма.

3. Определив тип письма, найдите шаблоны для написания таких писем или их примеры в Интернете (например, на сайте <https://www.thebalancecareers.com>), в учеб-

никах по «академическому письму» (например, Barbara Gastel and Robert A. Day. How to write and publish a scientific paper: Eighth edition. Santa Barbara, California: Greenwood, 2016) или на странице Офиса академического письма Сеченовского Университета.

4. Напишите письмо, совмещая собственные фразы и предложения с шаблонными фразами и предложениями из найденных примеров.

5. Работая над письмом, придерживайтесь либо правил британского английского (British English), либо правил американского английского (American English). Последний в международном общении используется чаще. Чтобы проверить текст на наличие орфографических, пунктуационных и иных ошибок, воспользуйтесь одной из программ проверки правописания (spellchecker) – например, Grammarly.com.

6. Когда письмо написано, если есть возможность, попросите носителя английского языка просмотреть и скорректировать текст.

7. Отвечая на письма зарубежных коллег, соблюдайте ту же степень официальности, что и ваш корреспондент. Например, если корреспондент подписывается Professor John B. Smith, в ответном письме не стоит писать Dear John, и наоборот.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации



УЧИМСЯ ПИСАТЬ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

(Рекомендации Офиса академического письма)

Составление CV (краткой биографии): основные рекомендации

CV – это краткая биография специалиста, содержащая информацию о его образовании, квалификации, навыках, профессиональном опыте, местах работы.

CV расшифровывается как curriculum vitae ['vi:tai, 'vaɪti:]. Для обозначения краткой биографии это латинское словосочетание, которое можно перевести как «курс жизни», в английском языке начали использовать в XX веке, причем чаще в британском английском. В американском английском краткую биографию могут называть résumé.

Структура CV может быть разной. CV бизнесмена, преподавателя вуза/исследователя, выпускника будут отличаться друг от друга, поскольку создаются с разной целью, для разных получателей и будут отражать разный опыт этих людей. Кроме того, требования к CV меняются со временем. В то же время есть рекомендации, которые стоит соблюдать при составлении любого CV.

1. Используйте четкий традиционный шрифт. Например, Arial или Times New Roman. Шрифты Comic Sans MS или Calibri использовать не стоит.

2. Для основного текста используйте размер шрифта (font size) 11 или 12 с одинарным междустрочным интервалом (single spacing). Имя и названия разделов (CV headings) желательно указывать более

крупным шрифтом – от 14-го до 16-го. Названия разделов должны быть оформлены одинаково – например, более крупным полужирным шрифтом (bold type). Курсив и подчеркивания лучше не использовать. Поля в документе должны быть одинакового размера.

3. Используйте единый формат дат – например, либо 11–2019, либо November 2019.

4. Не перегружайте CV бесполезной информацией и лишними деталями, фотографиями, графикой – вся информация должна быть изложена кратко, по существу.

Существуют два основных формата CV.

Хронологический формат: 1. Contact Information. 2. Personal Statement (Summary or Objective). 3. Work Experience. 4. Education. 5. Skills. 6. Additional Sections.

Академический формат: 1. Contact Information. 2. Research Objective or Personal Profile. 3. Education. 4. Professional Appointments (Work Experience). 5. Publications. 6. Awards and Honors. 7. Grants and Fellowships. 8. Conferences. 9. Teaching Experience. 10. Research Experience. 11. Additional Activities. 12. Languages and Skills. 13. References. Особенности этих форматов будут рассмотрены в следующих публикациях.

Александр Зайцев, зам. директора Офиса академического письма, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации